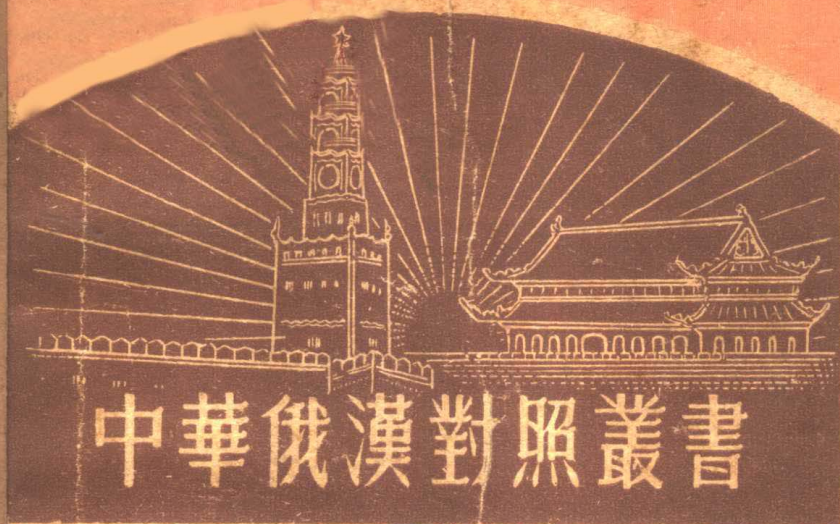




中華俄漢對照叢書

童 年

Л. Н. Толстой 著

梅 溪 譯 註

中 華 書 局 出 版



內 容 提 要

這部中篇小說是托爾斯泰氏的三部曲“童年,少年,青年”的第一部,是以主角尼可琳卡·伊凡丁涅夫爲中心,回憶他在童年時代的生活,和他對他的教師,母親,父親,母親的保姆,外祖母,哥哥,妹妹以及他在鄉間家裏和在莫斯科外祖母家裏所接觸到的各種人物的印象。本書描寫各種人物的個性,刻劃入微,兒童心理的分析,透闢深刻。原文文筆美麗,而且不太難讀,是初學俄文者最相宜的讀物。

註 釋 說 明

“童年”是托爾斯泰氏的第一部作品，發表於一八五二年，那時作者是二十四歲。這本中篇小說雖是三部曲“童年，少年，青年”的第一部，但因為是描寫三個不同的時期，每部都是自成起訖，每部都是完整的藝術品。這部“童年”所描寫的範圍雖然不出主角家庭的這個圈子，但各種人物的畫面，刻劃極為精妙，而對兒童心理的分析，極為深刻，同時這部書是童年回憶錄，是以十一歲的兒童的口吻寫的，所以在托氏的作品中是比較容易讀的一部書。我們譯註這部中篇小說，相信這是研讀這位世界最偉大的作家的不朽名著“戰爭與和平”等鉅著的津梁。

譯文力求忠實，大致是逐字逐句對譯的，並且在可能範圍以內，譯文辭句的標點符號保持和原文一致，甚至辭句的構造，也設法和原文相似，以便對照。希望譯文能夠幫助初學俄文的讀者欣賞托氏的文筆。註釋方面，我們偏重成語和一些比較難懂的詞句，我們在名詞和形容詞後面，都註明是屬於那一格，我們以(1)(2)(3)(4)(5)(6)代表俄文文法的“主格”“生格”“與格”“對格”“造格”和“前置格”，在動詞，形動詞和副動詞後面多註明動詞原字，這是簡單的註釋裏關於文法方面對讀者可能的一點幫助。

譯者在譯註本書的時候，曾請教精通俄文的朋友，註解可說是我們合作的，原文各字的重音是請她代為點註的，謹致謝忱。本書原文係根據一九四九年莫斯科國家出版局兒童文庫版(Детиз)。這個版本有許多幅精美的插圖，但因複製困難，我們只保留了每章角上的小圖。

譯者一九五一年九月一日

中華書局對照叢書

童年

ДЕТСТВО

Л. Н. Толстой 著

梅溪譯註

中華書局出版

一九五一年九月初版

中華俄漢對照叢書

童年 (全一冊)

◎定價人民幣一萬八千元

譯註者 梅

溪

原書名 Детство

原著者 Л. Н. Толстой

原出版者 Детиздат

原書出版年月 一九四九年

出版者

上海河南中路二二一號
中華書局股份有限公司

印刷者

上海澳門路四七七號
中華書局上海印刷廠

發行者

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織
中國圖書發行公司

各地分店

三聯書店
商務印書館
開明書店
商務印書館
聯營書店

店店館局店

總目編號(15319) 印數1—5,000

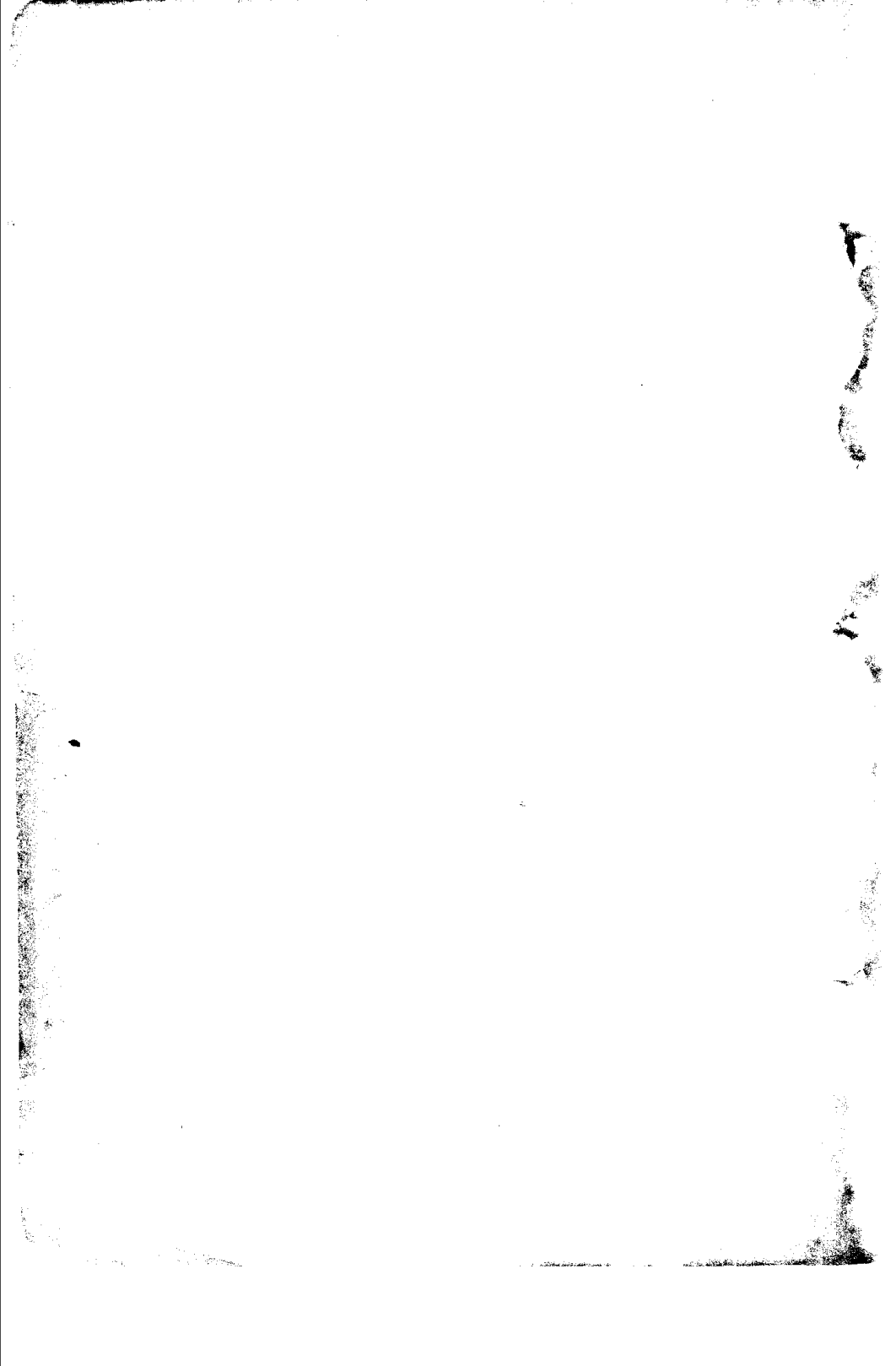
註 釋 說 明

“童年”是托爾斯泰氏的第一部作品，發表於一八五二年，那時作者是二十四歲。這本中篇小說雖是三部曲“童年，少年，青年”的第一部，但因為是描寫三個不同的時期，每部都是自成起訖，每部都是完整的藝術品。這部“童年”所描寫的範圍雖然不出主角家庭的這個圈子，但各種人物的畫面，刻劃極為精妙，而對兒童心理的分析，極為深刻，同時這部書是童年回憶錄，是以十一歲的兒童的口吻寫的，所以在托氏的作品中是比較容易讀的一部書。我們譯註這部中篇小說，相信這是研讀這位世界最偉大的作家的不朽名著“戰爭與和平”等鉅著的津梁。

譯文力求忠實，大致是逐字逐句對譯的，並且在可能範圍以內，譯文辭句的標點符號保持和原文一致，甚至辭句的構造，也設法和原文相似，以便對照。希望譯文能夠幫助初學俄文的讀者欣賞托氏的文筆。註釋方面，我們偏重成語和一些比較難懂的詞句，我們在名詞和形容詞後面，都註明是屬於那一格，我們以(1)(2)(3)(4)(5)(6)代表俄文文法的“主格”“生格”“與格”“對格”“造格”和“前置格”，在動詞，形動詞和副動詞後面多註明動詞原字，這是簡單的註釋裏關於文法方面對讀者可能的一點幫助。

譯者在譯註本書的時候，曾請教精通俄文的朋友，註解可說是我們合作的，原文各字的重音是請她代為點註的，謹致謝忱。本書原文係根據一九四九年莫斯科國家出版局兒童文庫版(Детиз)。這個版本有許多幅精美的插圖，但因複製困難，我們只保留了每章角上的小圖。

譯者一九五一年九月一日



ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

Глава	頁數
I. Учитель Карл Иванович 教師卡爾·伊凡諾契 -	8
II. Маман 媽媽 - - - - -	24
III. Папа 爸爸 - - - - -	32
IV. Классы 上課 - - - - -	44
V. Юродивый 遊方信徒 - - - - -	52
VI. Приготовления к охоте 準備出獵 - - - - -	64
VII. Охота 遊獵 - - - - -	70
VIII. Игры 遊戲 - - - - -	82
IX. Что-то вроде первой любви 這有點像初戀 -	88
X. Что за человек был мой отец 我父親是何等樣人	92
XI. Занятия в Кабинете и гостиной 書房裏和客廳 的事情 - - - - -	98
XII. Гриша 格立莎 - - - - -	106
XIII. Наталья Савишна 娜太蓮·莎維茜娜 -	114
XIV. Разлука 離別 - - - - -	124
XV. Детство 童年 - - - - -	136
XVI. Стихи 詩 - - - - -	144
XVII. Княгиня Корнакова 高娜可娃公爵夫人 -	160
XVIII. Князь Иван Иванович 伊凡·伊凡諾契公爵	170
XIX. Ивины 伊文兄弟 - - - - -	182
XX. Собираются гости 貴客盈門 - - - - -	200
XXI. До Мазурки 麥蘇爾卡舞以前 - - - - -	212
XXII. Мазурка 麥蘇爾卡舞 - - - - -	222
XXIII. После Мазурки 麥蘇爾卡舞以後 - - - - -	228
XXIV. В постели 牀上 - - - - -	238
XXV. Письмо 信 - - - - -	244
XXVI. Что ожидало нас в деревне 鄉間期待我們的是 什麼 - - - - -	258
XXVII. Горе 悲痛 - - - - -	266
XXVIII. Последние грустные воспоминания 最後悲痛 的回憶 - - - - -	278

ДЕТСТВО

童 年

Глава I

УЧИТЕЛЬ КАРЛ ИВАНЫЧ

12-го августа 18..., ровно в третий день после дня моего рождения, в который мне минуло десять лет¹ и в который я получил такие чудесные подарки, в 7 часов утра Карл Иванович разбудил меня, ударив над самой моей головой хлопúшкой—из сахарной бумаги на палке²—по мухе. Он сделал это так неловко, что задел образок моего ангела,³ висевший на дубовой спинке кровати, и что убитая муха упала мне прямо на голову. Я высунул нос из-под одеяла, остановил рукою образок, который продолжал качаться, скинул убитую муху на пол и хотя заспанными, но сердитыми глазами окинул⁴ Карла Ивановича. Он же, в пестром ваточном халате,⁵ подпоясанном поясом⁶ из той же материи, в красной вязаной ермолке с кисточкой⁷ и в мягких козловых сапогах, продолжал ходить около стен, прицеливаться⁸ и хлопать.

«Положим,⁹—думал я,—я маленький, но зачем он тревожит меня? Отчего он не бьёт мух около Володиной¹⁰ постели? Вон их сколько!¹¹ Нет, Володя старше меня; а я меньше всех: оттого он меня и мучит. Только о том и думает всю жизнь,—прошептал я,—как бы мне делать неприятности. Он очень хорошо видит, что разбудил и испугал меня, но выказывает, как будто¹² не замечает... противный человек! И халат, и шапочка, и кисточка—какие противные!»

1. мне минуло десять лет 我已滿十歲. мнóуть—исполниться 滿. мне минуло 無人稱句法. 2. хлопúшкой (5)—из сахарной (2) бумаги (2) на палке (6) 用包糖紙裝在棒上的蒼蠅拍. 3. образок (4) моего (2) ангела (2) 我托名的小神像. 4. окинул (глазами), окинуть 瞟了一眼. 5. в пестром (6) ваточном (6) халате (6) 穿著五顏六色的厚棉絨裝 (便服).

第一章

教師卡爾·伊凡諾契



一八...年八月十二日，正是我生日過後的第三天，——那是我滿十歲的生日，並且在那天我收到一些真正可愛的禮物，——早晨七點鐘，卡爾·伊凡諾契就把我鬧醒，他用包糖紙裝在棒上的蒼蠅拍在我的頭頂心上邊拍蒼蠅。他拍得那麼笨，把我懸掛在橡木床架上的小神像也碰到了，並且死蒼蠅直落到我的頭上。我把鼻子從被裏伸出來，用手把還在搖擺着的神像弄穩，把死蒼蠅丟到地板上去，並且以雖是朦朧却是生氣的眼，瞟了卡爾·伊凡諾契一下。他呢，身上穿着花花綠綠的厚棉晨裝，腰上束着也是那種料子的腰帶，頭上戴着紅線織的帶纓的小帽，腳上穿着軟羊皮靴子，繼續沿着牆走，對準目標來拍蒼蠅。

“就算是我小吧，——我想道，——可是他為什麼要打攪我呢？他為什麼不到符拉特的床邊去打蒼蠅呢？那面有的是蒼蠅呀！不，符拉特比我大，我比誰都小，所以他就專來磨折我。他一生一世在想的——我悄悄的說，——就是如何使我不愉快。他知道得非常清楚，他已經驚醒了我，可是却裝出好像沒有留意到...討厭的傢伙！他的晨裝，小帽和帽纓——都多麼討厭呀！”

6. в халате (6), подпоясанном (6) поясом (5) 晨裝上束着腰帶. подпоясанный (1) 被束着. подпоясать 束縛. 7. (в) ермолке (6) с кисточкой (5) 帶纓的小帽 (便帽). 8. прицеливаться 對準目標，瞄準. 9. положим—допустим 讓我們假定，就算是. 10. Володиной (2) 人名形容詞. 原字 Володина (1) Володя 男人名. 11. Вон их сколько 那邊牠們很多. их (2)—мух (2) 蒼蠅. 12. как будто (接續詞) 好像是，彷彿.

В то время, как я таким образом¹ мысленно выражал свою досаду² на Карла Ив́аныча, он подошёл к своей кровати, взглянул³ на часы, которые висели над нею в шитом бисерном башмачке,⁴ повёсил хлопúшку на гвоздик и, как замéтно было⁵, в самом приятном расположении дýха,⁶ поверну́лся к нам.

— Auf, Kinder, auf!... s'ist Zeit. Die Mutter ist schon im Saal,⁷ — крикнул он добрым немецким голосом, потом подошёл ко мне, сел у ног и достал из кармана табакёрку.⁸ Я притворился,⁹ будто сплю.¹⁰ Карл Ив́аныч сначала понёхал, утёр¹¹ нос, щёлкнул пальцами¹² и тогда только принялся¹³ за меня. Он, посмеваясь, начал щекотать¹⁴ мой пýтки. — Nu, nun, Faulenzer!¹⁵ — говорил он.

Как я ни боялся¹⁶ щекóтки, я не вскочил с постели и не отвечал¹⁷ ему, а только глубже запрýтал голову под подушки, изó всех сил брыкал ногами¹⁸ и употреблял все старания удержаться от смéха.

Какой он добрый и как нас любит, а я мог так дýрно о нём дýмать!

Мне было досадно¹⁹ и на самого себя и на Карла Ив́аныча, хотéлось²⁰ смеяться и хотéлось плакать; нервы были расстроены.²¹

— Ach, lassen Sie,²² Карл Ив́аныч! — закричал я со слезами на глазах, высовывая голову из-под подушек.

Карл Ив́аныч удивился,²³ оставил в покое²⁴ мой подóшвы²⁵ и с беспокойством стал спрашивать меня: о чём я не видел ли я чего дурного во сне?²⁶... Его доброе немецкое лицо, участие, с которым он старался угадать

1. таким (5) образом (5) 這樣. образ (1)—способ (1) 方法, 手段.
 2. досаду (4) 懊惱. 原字 досада (1). 3. взглянул 看了一下. 原字 взглянуть.
 4. в шитом (6) бисерном (6) башмачке (6) 在珠子穿成的袋裏.
 5. замéтно было 顯然是. 6. в самом приятном расположении дýха 在最愉快的心境裏.
 7. Вставать, дети, вставать!.. Пора... Мама уже в зале (原文是德文). 8. табакёрку (4) 鼻煙壺. 原字 табакёрка (1). 9. притворился 假裝. 原字 притвориться. 10. будто сплю = словно сплю 好

這個時候，我心裏正是這樣的在對卡爾·伊凡諾契表示懊惱，他已走到他自己的床邊，看了一下掛在床上裝在珠子穿的錶袋裏的錶，把蒼蠅拍子掛到鈎子上，顯然是懷着十分愉快的心情，轉向我們這邊來。

——起來，孩子們，起來呀！...到時候了，母親已經在大廳裏了，——他用親切的德國話喚道，就走到我身旁，在我的腳邊坐下，並從袋裏拿出鼻煙壺來。我假裝睡着的樣子。卡爾·伊凡諾契先嗅了一下鼻煙，摸摸鼻子，扭捻着指頭作響，然後着手來對付我。他微笑着開始搔我的腳跟。——喏，喏，懶東西！——他說道。

我不論怎麼怕他搔癢，但我沒有從床上跳起來，也沒有理睬他，只是把頭更深的鑽到枕頭下面去，使出全力來用腳亂踢，並且竭力忍住不笑。

他真是個好人，又是那麼的愛我們，而我怎麼可以對他有這樣壞的想法！

我對自己懊惱，也對卡爾·伊凡諾契懊惱，我又想笑，又想哭；我神經已經弄錯亂了。

——唉，請走開，卡爾·伊凡諾契！——我熱淚盈眶的說，腦壳從枕上拾起來。

卡爾·伊凡諾契愣住了，放下我的腳板心，同時不安似的開始問我：為什麼我哭？夢見什麼不好的沒有？...他那副和善的德國人的面孔，和他以同情盡力來猜測我哭的原因，越發使我淚流滿面：我感到羞慚，並且我不懂

像是睡着。 11. утёр 摸。原字 утереть。 12. щёлкнул пальцами (5) 用手指扭捻。 13. принялся 着手，開始。原字 приняться。 14. щекотать 搔癢。 15. Ну, ну лентяец (原文是德文)。 16. ни боялся 很怕。 17. не отвечал — не реагировал 不理睬。отвечать — реагировать 原字和同義字。 18. брыкал ногами (5) 用腳亂踢。 19. мне (3) было досадно 我很懊惱。 20. мне (3)...хотелось 我想什麼，我要什麼。 21. нервы были расстроены 神經弄錯亂了，心煩意亂。расстроенные 弄成錯亂。原字 расстроенный (1)。 22. Ах, оставьте (原文是德文)。 23. удивился 也住了，詫異。原字 удивиться。 24. оставил в покое 放下，隨牠去。 25. подошвы (4) 腳板心。原字 подошва (1)。 26. видел ли...во сне? 夢見什麼沒有？

причину моих слёз, заставляли их течь ещё обильнее:¹ мне было совестно,² и я не понимал, как за минуту перед тем я мог не любить Карла Ивановича и находить противным³ его халат, шапочку и кисточку; теперь, напротив, всё это казалось мне чрезвычайно милым, и даже кисточка казалась явным доказательством⁴ его доброты. Я сказал ему, что плачу оттого,⁵ что видел дурной сон, — будто мама⁶ умерла и её несут хоронить.⁷ Всё это я выдумал,⁸ потому что решительно не помнил, что мне снилось⁹ в эту ночь; но когда Карл Иванович, тронутый¹⁰ моим рассказом, стал утешать¹¹ и успокаивать меня, мне казалось, что я точно видел этот страшный сон, и слёзы полились уже от другой причины.

Когда Карл Иванович оставил меня и я, приподнявшись¹² на постели, стал натягивать¹³ чулки на свои маленькие ноги, слёзы немного унялись,¹⁴ но мрачные мысли о выдуманном сне не оставляли меня. Вошёл дядька Николай¹⁵ — маленький, чистенький человек, всегда серьёзный, аккуратный, почтительный и большой приятель¹⁶ Карла Ивановича. Он нес наши платья и обувь: Володе сапоги, а мне куда ещё¹⁷ несносные¹⁸ башмаки с бантиками.¹⁹ При нём мне было бы совестно плакать; притом²⁰ утреннее солнышко весело светило в окна, а Володя, передразнивая²¹ Марию Ивановну (губернантку сестры), так весело и звучно смеялся, стоя над умывальником,²² что даже серьёзный Николай с полотенцем на плече, с мылом в одной руке и с рукомойником²³ в другой, улыбаясь, говорил:

1. обильнее 更豐富. обильно 豐富, 多. 2. мне (3) было совестно 我感到慚愧. 3. находить противным (5) 討厭. противный (1) 厭惡的. 4. доказательством (5) 證明. 原字 доказательство (1). 5. оттого (副詞) — по этой причине 因為, 由於這個原因. 6. мама (原文是法文). 7. её несут хоронить 抬她出去埋葬. 8. выдумал 捏造, 虛構. 原字 выдумать. 9. мне (3) снилось 我曾夢見. 10. тронутый 被感動. тронуть —

爲什麼一分鐘以前，我會不愛卡爾·伊凡諾契，並且討厭他身上的晨裝，小帽和帽纓；現在，相反地，這些東西，在我看來都非常可愛了，甚至他那帽上的纓子也好像是他仁厚的顯明的標誌。我告訴他說，我哭是因為做了一個不好的夢，——好像是媽媽死了，並且把她抬出去埋葬了。這都是我捏造出來的，因爲我實在記不清那夜夢見些什麼了；可是當卡爾·伊凡諾契被我說的那些話所感動，並且來寬解我安慰我的時候，我感到彷彿真的做了這個惡夢，淚如泉湧，而流淚的原因，却和原先的不同了。

卡爾·伊凡諾契離開我以後，我從床上坐起來，把襪子套到我自己的小腳上去，我已是不怎麼哭了，不過由於虛構的夢境而來的悲苦的思想，却沒有離開我。尼可萊老家人進來了，他人很矮小，整潔，永遠是那麼嚴肅，勤謹，恭敬，並且是卡爾·伊凡諾契的好朋友。他把我們的衣服和鞋子拿進來，符拉特的是皮靴，而我現在還得穿帶鞋結的可厭的皮鞋。在他面前我哭起來就很難爲情了；況且，清晨的太陽光亮地照耀着窗子，而符拉特學着瑪麗·伊凡諾夫娜（姊姊的女教師）的姿態，站在洗臉臺邊，他真是笑得高興，甚至嚴肅的尼可萊，肩上搭着毛巾，一手拿着肥皂，一手拿着洗臉臺的水斗，也笑着說道：

(вызвать в ком-нибудь сочувствие) 感動。 11. утешать 寬慰。 12. приподнявшись 坐起一點。原字 приподняться。 13. натягивать 穿上，套上。 14. унялись 減輕，止住。уняться—прекратиться 原字和同義字。 15. дядька Николай 老家人尼可萊。 16. большой приятель—(хороший приятель) 好朋友。 17. покуда ещё—(пока ещё) 現在還……。 18. несносные 討厭的，可惡的。原字 несносный (1)。 19. с бантиками (5) 帶鞋結的。бантик (1) 鞋結子。 20. притом (接續詞)—(вместе с тем) 加以，況且。 21. передразнивая 模仿，學樣。原字 передразнивать。 22. над умывальником (5) 洗臉臺上(邊)。умывальник (1) 洗臉臺。 23. с рукомойником (5) 拿着水斗。рукомойник (1) 水斗(洗臉臺的一部)。

— Бúдет вам,¹ Влади́мир Петро́вич, изво́льте² умы-
ва́ться.

Я совсе́м развесели́лся.

— Sind Sie bald fertig³? — послышался из клáссной
го́лос Ка́рла Ива́ныча.

Го́лос его́ был строг и не имёл уже́ того́ выраже́ния
доброты́, кото́рое трону́ло меня́ до слёз. В клáссной
Карл Ива́ныч был совсе́м друго́й челове́к: он был наста-
вник⁴. Я живо⁵ одёлся, умы́лся и ещё́ с щёткой в руке́,
пригла́живая⁶ мо́крые во́лосы, яви́лся на его́ зов⁷.

Карл Ива́ныч, с очка́ми на носу́ и кни́гой в руке́,
сидёл на своём обы́чном ме́сте, ме́жду двёрью и око́шком.
Нале́во от дверí бы́ли две по́лочки⁸: одна́ — на́ша,
де́тская, друго́я, — Ка́рла Ива́ныча, *собственна́я*⁹. На
нашей бы́ли всех сорто́в кни́ги — уче́бные и не уче́бные.
Одни́ стоя́ли, други́е лежа́ли. То́лько два большо́их то́ма
Histoire des voyages¹⁰, в кра́сных переплётах¹¹, чи́нно упира́-
лись¹² в стéну: а пото́м и пошли́ дли́нные, то́лстые,
больш́ие и ма́ленькие кни́ги, — ко́рочки¹³ без книг и
кни́ги без ко́рочек; всё туда́ же, быва́ло, нажмёшь и
всу́нешь¹⁴, когда́ прика́жут, пе́ред рекреа́цией¹⁵, приве́сти
в поря́док библиоте́ку, как гро́мко называ́л Карл Ива́ныч
эту по́лочку. Колле́кция книг на *собственна́й*, е́сли не
была́ так велика́¹⁶, как на на́шей, то была́ ещё́ разно-
образнее¹⁷. Я по́мню из них¹⁸ три: неме́цкую брошю́ру об
унаво́живании о́городов под капу́сту — без переплёта,
оди́н том исто́рии Семилéтней война́¹⁹ — в перга́менте,

1. бу́дет вам 您玩够了. бу́дет—доста́точно 足够. 2. изво́льте 請,
舊俄時代卑對尊的口吻. 原字 изво́литель. 3. Скро́ро вы гото́вы (原文是德文).
4. наста́вник 教師. 5. живо́—бы́стро 快快地. 6. пригла́живая 梳着頭髮.
原字 пригла́живать. 7. яви́лся на его́ зов 應他的聲出現. его́—(2) -Ка́рла
Ива́ныча (2) 他, 卡爾·伊凡諾契. 8. по́лочки (1) 書架. 原字 по́лочка (1).
9. собственна́я (по́лочка) (1) 他自己的書架. собственны́й 自己的.